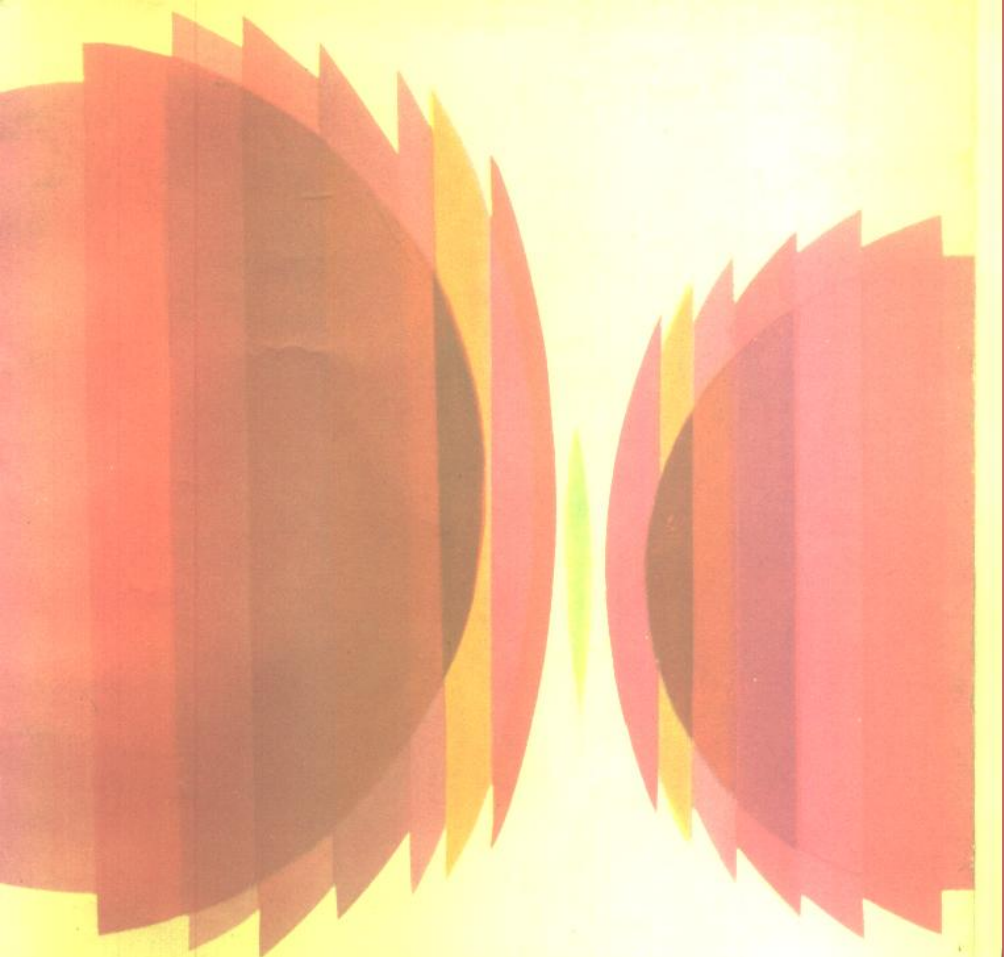


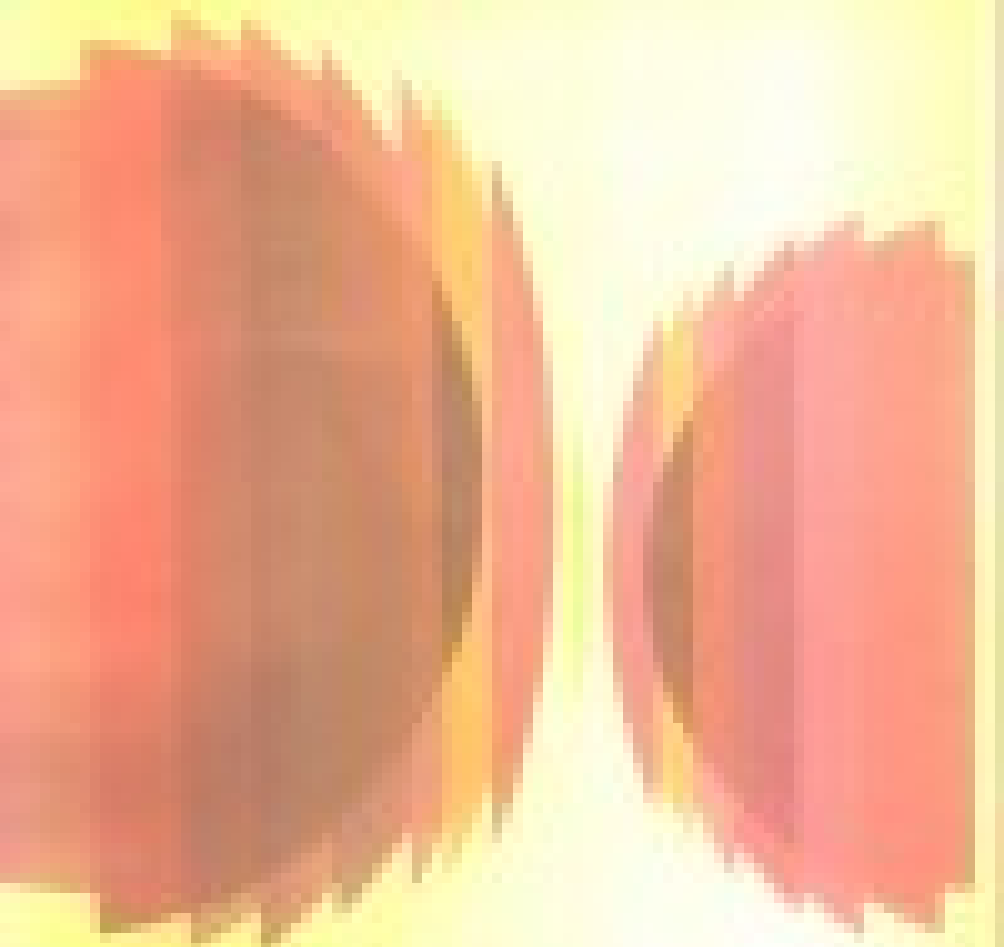


婚后生活

(英) 理学博士 哲学博士 伦敦大学研究员

英国皇家文学学会和林奈学会会员

玛丽·卡迈克尔·斯托普斯 著 刘 中 译



婚後生活

（美）羅曼羅蘭 著 李維 譯 李維 校

北京：中國青年出版社，1985年

第一版 第一印 128頁 32開 0.85元

婚后生活

——对解决性生活障碍的一个贡献

〔英〕理学博士 哲学博士

伦敦大学研究员

英国皇家文学学会和林奈学会会员

玛格丽特·卡迈克尔·斯托普斯 著 刘中译

陕西人民出版社

Married Love
—A New Contribution to the
Solution of sex Difficulties

根据伦敦G·P·普特曼兄弟有限公司
第十版（1922年7月）译出

婚 后 生 活

——对解决性生活障碍的一个贡献

〔英〕玛丽·卡·斯托普斯

陕西人民出版社出版发行

（西安北大街131号）

新华书店经销 陕西省印刷厂印刷

787×1092毫米 开本1/32 印张4 插页2 字数83,000

1985年8月第1版 1987年10月第2次印刷

印数252,001—422,000

统一书号：3094·297 定价：0.80

序 言

在这本小册子中，玛丽·斯托普斯博士所研究的课题，常常被人们看得非常神圣，几乎不可以十分坦率地讨论。一些认真而脆弱的人可能感到担心，这样坦率地讨论其细节是“危险”的，会给那些好色之徒的病态想象提供材料。正是这种忧虑化为一片阒寂和神秘，长期以来笼罩着婚姻的神圣祭坛。

现在的问题是，我们是否在保持缄默上做得太过份了？是否这种缄默已经损害了它维护社会道德的目的？对这些问题，许多人会毫不犹豫地给予肯定答复。他们对生活的熟悉促使自己承认，至少保持缄默带来的弊端不比把它说出来更小。一切都取决于我们如何谈它。

有些人会对这样一本书的出版感到震惊，认为它将会给不道德的人提供开心佐料。他们应当想到这种材料在某些趣味性杂志报章上，在大量的劣等小说中，也同样在舞台和电影上，都很容易找到，而且还常常是以粗鄙猥亵、败坏道德的形式出现的。对于这种不道德的人，最好的办法就是让他们从一个全新的角度了解这些他们已经熟悉的事实。

另一方面，所有严肃而高尚的青年，他们企图了解自己在进入婚姻时将要承担什么责任，自己怎样才能最圆满地履行这些责任。但是，他们中有几个人能对这个问题那怕有一

点含糊的主意呢？他们中又有几个人知道如何得到和从哪里得到他们所渴望的帮助呢？

他们远远地避开那些极易接近的粗俗肮脏的知识来源，他们又在靠拢那些学过的有关美德和节制的说教时裹足不前，因为已经认识到从这些东西中，他们得不到多少实际知识，而且这些东西又是如此含糊不清，几乎只是一堆废话。

斯托普斯博士试图满足这些寻求者的需要，她的这本书也肯定会受到他们的热烈欢迎。它将使人们避免许多错误，这些错误使无数情人刚踏进婚姻的大门就毁灭了自己的幸福。如果这本书仅仅起到这种作用，它确实就已经是很有价值了。

但是，这本书里还讨论了一个更为重要的问题——对儿童的影响问题。在一切文明国家中，对后代的责任感都日渐强烈。

有关下一代的身体和精神素质的各种问题一天天吸引着人们更多的注意力。优生学家、教育学派、医生、政治家和慈善家们，以至普通的父母们都在反复地讨论和思考着那些对孩子们成长多多少少会产生一些影响的问题。普遍认为儿童成长的第一个七年是最为关键的。正是在这段时间，可以给儿童未来的性格奠定一个牢固而可靠的基础——或者相反。正是在这一段时间，在儿童可塑性很强的性格中产生了最深刻最难以消除的印象，常常使他们终生都遏止或发展这样或那样一些先天倾向，并把它固定下来。

也正是在上述的这几年间，父母对儿童生命的精神活动过程发挥着重要的作用；这种作用与其说是他们通过语言的劝诫、警告或命令等直接教育，倒不如说是通过自己的姿

态、语调和面部表情所传达的那些更为含糊隐蔽的东西在起作用。孩子越小，这种自然的表达方式对孩子的影响就越大。同样重要的是当孩子虽然在表面上并没有注意父母时——例如摇篮里的婴儿，蹒跚学步的幼童，显然全神贯注于自己的画册或游戏的小孩，等等——父母也不是直接在与孩子打交道，但他们之间亲密的交往却仍然在影响着儿童的精神过程。

这些最初的印象应当是最美好的，难道这一点还不具有极端重要的意义吗？难道我们不应该因此而欢迎所有那些能够帮助我们——正如本书所作的——使下一代生命的摇篮充满情爱和相互理解所能献给它的美与和谐吗？

在人类“低级的”与“高级的”冲动之间，在原始的动物本性与人所特有的利他主义和道德律令的发展之间存在着长期的冲突，它在每一个人的灵魂深处和每一对婚姻中间都进行着一场新的斗争。

我们必须清楚地认识到，低级的冲动绝不会——也不应当——被高级的冲动所消除，而应受它引导。两者之间无论忽视或压制了哪一个，就根本不可能产生真正的和谐。

斯托普斯博士的这本书在生理学上做出了一些非常重要的推测。对此不容轻视。尽管需要进一步的观测才能证实或推翻她关于正常妇女的性欲周期的理论，但是，我自己得到的材料确实倾向于肯定它。

J. M. 默里

作者自序

今天比以往任何时候都更需要幸福的家庭。我希望这本书有助于帝国增加这种家庭的数量。本书的目标就是增进婚姻的快乐，向人们说明如何避免其不幸。

今天帝国一个可靠的基础就在于婚姻单位的巩固。如果有许多婚姻是不幸的，那么，在国家的基础中就潜伏着薄弱和危险的因素。今天，尤其是在我国的中产阶级中，真正幸福的家庭远比外表看上去要少得多。很多为追求幸福而结婚的人到头来大失所望；要求自由的呼声甚嚣尘上；这些大喊大叫的人们根本不知道他们婚姻不幸的根源并不在于“婚约”，而更可能是由于自己的无知。

要使婚姻成为一个令人喜欢的东西殊为不易；它的实现超出了自私者和内心懦弱者力所能及的范围。知识也是一个必备的因素；而且，就目前的情况而言，那些最需要得到这方面知识的人几乎根本得不到它。

性生活的有关问题极为复杂，解决这些问题既需要人类的同情心，也需要科学研究。

就我所知，我在这里所讲的一些有关性问题的事情，前人尚未论及，而它们对于那些希望使自己的婚姻更加美好的男女们似乎又是极为重要的。

这本小册子，与其说是一个研究报告，毋宁说它试图以

通俗易懂的语言介绍一些从长期的和复杂的调查研究中提炼归纳出来的结论。它的简要陈述根据的是大量的第一手观测资料，各个阶级各种类型的男性和女性的自述和各种文献中的有关材料。

对于婚姻中长期存在的一些问题，我的新贡献主要包括在第四、第五和第八章中；在其它各章中，我希望能够准确地勾勒出婚姻现状及其潜藏的美。

全书都写的很简单，尽管它是写给普通非专业读者的，但其中包含的一些观测资料即使对于那些从事有关性的或人体生理的科学研究人员也是新颖的。对这些资料，我计划加入补充，以更大的篇幅和更科学的语言另外发表。

我在这里没有接触人的许多差异和变态，它们已经在大多数性书籍中占去了那么多篇幅；我也没有涉及由不可救药的婚姻悲剧所带来的种种问题。

我的这本书是写给这些人的——不管所有的病态文学和戏剧如何描写，这些人仍然占人口绝大多数——他们基本正常，已婚或即将结婚，希望但却不知道如何使自己的婚姻更为美好更为幸福。

对于在这类问题上保持缄默或因循守旧的人来说，谈论这些人体最复杂的机能的细节，可能要被看成是多事或狂妄。他们会问：“人的本能还不够吗？”回答是否定的，本能确实不够。在任何其它人类活动的领域中，人们都已经认识到，正式的训练和经验的口耳相传是十分重要的。萨利比博士曾经很有见地地指出：一只猫知道如何照顾自己新生的小猫仔，如何哺养它们成长，如何教育它们；而人类的一位母亲除非受到训练——无论是直接的，还是通过她自己对其他母

亲的精细观察——则不懂得如何照管她的小宝宝。猫以自己的本能履行它简单的职责，而人类中的妈妈则必须受到训练才能完成自己更为复杂的职责。

这对于奥秘的性领域同样正确。在我国，在今天，那些男女两性都亟需知道的基本知识和耳口相传下来的有关经验都已丧失殆尽，所余者只是暗伏在私下闲聊中的混乱在干扰着人们羞涩的或罪恶的缄默。随处都有一些有着良好习惯的家庭，在这些家庭里少男或少女们可能知悉某些婚姻的奥秘；但是，我国大多数人却几乎不懂得这一人类最高艺术——爱的艺术。同时，在高级的生理学和医学书籍中，这方面知识的缺漏、删略，或讲错一些明显事实的现象也令人感到震惊。

在我的第一次婚姻中，我因为性无知付出了如此可怕的代价，这使我感到以这种代价换来的知识应当造福于人类。在这本书里，普通的、健康的配偶们将会找到打开幸福之门的钥匙，它属于双方所有。它已经引导一些人得到幸福。我希望它还能够帮助其它一些痛苦了数年并仍在黑暗之中摸索的人们。

玛丽·卡·斯托普斯

目 录

序言·····	杰西·默里博士
作者自序·····	(1)

第一章	内心的渴望·····	(1)
第二章	欢乐的中断·····	(6)
第三章	妻子的“对立”·····	(13)
第四章	妇女的性欲变化 周期·····	(24)
第五章	互相调整·····	(37)
第六章	睡眠·····	(54)
第七章	克制与浪漫·····	(63)
第八章	论禁欲·····	(69)
第九章	关于孩子·····	(74)
第十章	婚姻与社会·····	(93)
第十一章	光辉的前景·····	(106)
附录·····		(112)

第一章 内心的渴望

每一颗心灵都渴望有一个配偶。由于某些我们不可理解的原因，自然把我们创造成这样，我们同性自身总是不完善的，无论男性或女性都不能独享人的全部机能活动时的快乐，无论男性还是女性也都不能独自创造出另一个新的生命。这个事实——它通过我们外形的差异表现出来——影响着我们的整个生命，给它涂上了自己的色彩。在每一个人的内心最深处，渴望同另一颗灵魂的结合并在这种结合中实现自身的意愿，超过了心灵深处对任何其它东西的渴望。

在所有的年轻人中，除非他们的机能先天反常或缺失，我们人类古老的欲望总会以它那纯朴的美重新萌生。

伴随着青春期的梦和身体的变化，少男少女们就产生了那种既陌生而有力的人类本能的冲动。两性之间已经突出的差异蕴藏着神秘而诱人的魅力。这种差异的结合把两性紧紧联系在一起，从而使这种肉体结合成为人间生活最高目的的巨大网络结构中一个坚实的核心；它又比最细薄的纱绢还要轻灵，比最轻柔的音乐还要柔和，它那耀目的光彩之中，不仅有着彩虹的绚丽，还有着灵魂颤动时那无形的光芒。

任何一个青年，无论他怎样装作一个玩世不恭的人、一个看破红尘或只顾自己享乐的人，内心深处都仍然以极大的热情渴望着实现自己与一位理想的配偶白头偕老的美梦。每

一个人的内心都本能地懂得，只有自己的配偶才能充分理解自己隐藏在灵魂深处的全部崇高，并对自己即使在垂暮之年仍保持着它迷人魅力的天真好奇报以温柔的笑语。

寻求一个配偶，也就是在追求一颗理解自己的心灵，它包容在一个不同于我们自己的美丽体态之中。

在现代生活中，那些征婚标准很高或者有意识地把自己和社会生活的正常程序隔绝开来的人毕竟很少，这本小册子不是写给他们的。我们的绝大多数公民——包括男性和女性——经过一段时间的等待、探寻，或者在两者之间的犹豫徘徊之后，就会“定下来”并结婚。

实际生活中，极少有人愤世嫉俗到这种程度，以致结婚而根本不企求幸福；大多数年轻人，不管他们在口头上可能怎样否认，也不管他们会怎样装成一个愤世者而把自己温馨的希望遮掩起来，但他们那容光焕发的面貌和因喜悦而变得轻盈的动作，却暴露出他们意识到自己已经进入了一种新鲜而自豪的生活阶段。恋人亲吻和抚摸的滋味就象葡萄酒一样刺激着周身的血液。两个人一起读诗，一起陶醉在合着他们心弦的音乐之中；相互凝视着对方的眼睛，看到了整个生活的美好。在这最美妙的陶醉之中，他们自然会设想，正如他们开始了一种新的生活，同样他们也只是处于心灵结合历程的起点。

无论男性还是女性青年，他（她）越是敏感、浪漫蒂克和理想主义，他（她）就越是渴望一颗类似于自己的灵魂，并将自己的全部生命与之紧密结合。但所有的人，甚至那些最平淡无味的人都在不同程度上具有这种欲望。而且，我们在现实生活的无数故事中知道，有一些处世很严格的人，他

可能在生活的任何其它领域中一帆风顺，事事遂心，然而由于缺少一个真正的配偶，生活中总感到好象缺少了一个魂似的。爱德华·卡彭特曾以优美的笔触描绘过这种渴望：

“在这个世界上，应该有这样一位异性：对于她（或他，下同），自己的一切都是公开的，坦荡的，无需任何遮掩；她的身体的每一个部分都象自己的一样珍贵；对于她，自己的财产和所有的一切，说什么你的我的都毫无意义；自己的思想应当自然地流入她的脑海，就好象她自己要了解它们、要获得新的启迪；在俩人的心里，对于生活中所有的快乐、悲伤和其它感受都应有一种自发的共鸣。也许这就是一颗心灵最值得珍惜的愿望。”

——《爱情降临的时代》

或许这本书碰巧会落在某一个人手中，而他或她却矢口否认自己感觉到这种强烈的欲望，并不想参与这种神圣的结合；尽管在我们看来，唯有这种结合才能使人性得以全面实现。如果是这样的话，他或她可能根本没有察觉到自己正在患着一种真正的疾病——性感缺失症。这个名词用来指一种先天的冷漠，这种患者尽管缺少正常人那种温柔的冲动，但通常自己对此却全无感知。也还可能是这样的，这位偏离人类正常感情的读者正是因为这种欲望太强烈了。如果确实如此，那么，他还是不要坐在那里对大多数人品头论足，而最好去读一些诸如著名的奥古斯特·福雷耳教授所写的《性问题》这类书籍，以便了解自己的性格。然后，他可能会发现自己在我们人类千差万别的性格中究竟属于那一种类型。他不需要读我这本书，因为本书写的是一般男性和女性，也是为他们而写的。他们感到自己没有得到充分实现，

渴望实现这样一种结合，它所产生的巨大力量不仅使自己的生命更加充实，更加丰富，而且使自己处于这种特殊地位：在这里，自己将要行使创造新生命的神圣职责。

在人类历史的长河中，屡次出现过此类事情，一些人不仅不能压抑自己对配偶的追求，而且还把独身生活树立为一种更高级的理想。这种禁欲主义的理想在最完美的表述和最令人崇敬的表现中，展示了一种对全人类的泛爱，以代替对家庭和子女的范围狭小的爱。许多圣徒和贤人，改革家和笃信教义者都以这种理想规范自己的生活。但是，这种人不能作为人类的典范，他们背离了人类的主潮，他们的生命之树可以开花，却绝不会结果。

在这个世界上，我们的精神不仅寄存于我们的肉体之中，而且也只有经过它才能表现出自己。只要我们是人，我们就必须具有肉体，它必须服从化学的、生理学的以及精神的法则。

如果我们整个人类都开始追求一种最终必然会毁灭人类的理想，那么很清楚，我们很快就会发现，我们的生存环境将变得使我们不再能够谈论什么人类了。

然而，我们确实是人，我们人人都在各种规律之中生活着。其中有一些规律我们已经开始理解，还有许多规律我们对它还茫然无知。一个最完善的人就是他或她能够自觉地或不自觉地服从我们身体的基本规律，使自己的精神尽可能多地得到肉体的帮助，而尽可能少地受到它的妨碍。一个人的心灵和精神在它所寄居的肉体遭到虐待、忽视或滥用时，它就会发现自己不能得到最充分的表现。

无论是由于无知还是纵欲而违背自然规律，都将打乱永

久的和谐。现代那些心胸狭隘的禁欲者们，企图通过摧毁自己的自然本能，而不是利用这种本能来尽力发展他们的精神。但是，我却要说我们的肉体毕竟是被塑造成这种形式，使它可以表现我们的精神；我还要说那些宣称要同我们肉体的古老法则抗衡的人，也只是表现了他们的狂妄。而且，他们在这样做时没有意识到他丧失了自己生命最美好的高潮，正是在这高潮中，崭新而奇妙的创造物得以产生。

用一个简单的比喻。我们来把两个人比作两个充上不同电势的物体，在把它们相互隔开时，看不到蕴藏在它们内部的电力，但是，如果把它们恰当地并置起来，其力量就为之一变，而火花，一种燃烧着的光辉就会从中迸发。爱情正是如此。

人类从混沌初开就具有的创造本能推动着我们去追求自己爱人那纯洁的、温馨的和光泽动人的身体。这里，不但能奇迹般地萌生一个新的生命，而且可以扩展人类同情心的天地，可以激起精神理解的喜悦。所有这些，是一个孤独的心灵永远不可企及的。

许多人读到这里，可能会产生一个想法，他们虽然有着肉体结合的关系，但却并没有产生这种精神上的结果，也许甚至还没有接近那种一般的幸福。如果是这样，只可能是因为他们有意识地或无意识地违反了某些统治着男女之情的规律。只有通过学习，掌握琴弓的正确握法，才可能在小提琴上奏出一支曲子；也只有服从较低阶段的法则才可能攀登更高的阶段。

第二章 欢乐的中断

满怀着幸福的梦幻，感到终于找到了一个将永远能理解自己、给自己带来温暖的配偶，青年男女们进入了婚姻生活^①。

最初，在通常所谓的蜜月时期，充满新鲜感的亲昵和两性间的乐趣确实常常能带来真正的幸福。但是，它能持续多久呢？事实上，它比人们的一般想象往往要短得多。

在他们结合的最初欢乐中，潜伏着这样一个事实：这一对年轻人对于对方生命的基本规律所知甚少，或者一无所知。性吸引（这不仅存在于人类之中，而且几乎存在于整个生物界）在很大程度上依赖于配偶双方的差异；但如果对这些一无所知，那么，很可能正是当初把异性吸引到一起的这些差异现在却开始使他们分离。

但是，只要互相已经理解的最初幻觉还能够由不断得到的那种令人颤栗的欢乐支持着，那么，由此产生的激荡人心的陶醉感就依然会使他们难以察觉，在他们的脚下并没有一个真正互相理解的坚实基础。

甚至最幸福的伴侣，大体上也知道他们之间对于宗教、

^①这里以及本书的大多数概括，都是就不列颠而言的。尽管在相当程度上，对于美国和斯堪的纳维亚各国也同样适用；但必须记住，我这里始终谈的是英国，并且基本上限于受过教育的那些阶级。